

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Abhängigkeit	зависимость	dependencia	varësi	dependência
Ablehnung	отказать / отказ		refuzim	recusa / rejeição
Ablehnungsbescheid	справка об отказе		vendimi i refuzimit	notificação de recusa / decisão negativa
abschieben	депортировать, высылать	deportar		expulsar / deportar
Abschiebeverbot	запрет на выселение / депортацию	prohibición de la expulsión	ndalimi i deportimit / dëbim	princípio de não repulsão
Abschiebung	Депортация / высылка / выслать за границу	expulsión	deportim / dëbim	expulsão / deportação
Akte	дело	acta	akte	dossiê / processo
Albtraum	кошмар / кошмарный сон	pesadilla	ankth	pesadelo
alleinerziehend	мать-одиночка / отец-одиночка	madre soltera / padre soltero		pai solteiro / mãe solteira
Amt	ведомство / бюро	oficina	zyra / ofiçaria	= Behörde: serviço público; = offizielle Stellung: cargo
Androgynität*	андрогинность*	androginia	androgjenitet	androginia
Anfrage	запрос	solicitud		pedido / solicitação
Anhörung	заслушивание, hier oft: интервью	comparecencia / audiencia	intervista	audição
Antrag		solicitud	kërkesë	pedido / requerimento
Antrag auf Eheschließung	подать заявление в загс	solicitud de matrimonio	kërkesë për martesë	solicitação de casamento
Antrag stellen	подать заявление (об убежище)	presentar una solicitud	aplikimi i kërkesës	fazer um pedido; seltener: candidatar-se

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Anwaltskosten	затраты на адвоката / гонорар адвоката	honorarios de abogado	shpenzimet per advokat	honorários do advogado / da advogada
Anwaltsliste				lista de advogados e advogadas
Anzeige	заявление (в полицию)	denuncia	ankesë	= Anklage: denúncia / queixa
Arbeitserlaubnis	разрешение на работу	permiso de trabajo	leje pune	permissão / autorização de trabalho
asexuell*	асексуальный*	asexual	aseksuell	assexuado
Asylrecht				direito de asilo
Asylverfahren	процесс о предоставлении убежища	procedimiento de asilo	procedura për azil	procedimento de asilo
Attest, ärztlich	медицинское заключение / медицинская справка	certificado médico	atest / çertifikatë mjekore	atestado / certificado médico
Aufenthaltserlaubnis				autorização de residência
Aufenthaltsgestattung				autorização de residência temporária
Aufenthaltsrecht				direito de residência
Aufenthaltsstitel	статус проживания / вид на жительство	permiso de residencia	lejeqëndrim	título de residência
Ausbildung	обучение / профобучение	formación		formação / educação
Ausländerbehörde	отдел по регистрации иностранных граждан / ведомство по делам иностранцев	oficina de extranjería	zyra për banorë të huaj	serviço de estrangeiros
Aussetzung der Umverteilung	отсрочка / приостановление (пере)распределения			suspensão da recolocação
BAMF	федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев	Oficina Federal de Migración y Refugiados	zyra federale për migracion dhe refugjatë	Escritório Federal alemão para a Migração e os Refugiados

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
beantragen	подача заявления	solicitar		solicitar / pedir
Bedrohung	угроза	amenaza	kërcënim	ameaça
beeidigt	присяжный		i/e çertifikuar	juramentado / juramentada
Beglaubigung	Заверение / заверить	legalización	çertifikatë vërtetuese	autenticação / certificação
Begleitung	сопровождение			acompanhamento
Behandlung (medizinisch und zwischenmenschlich)	лечение (мед.), обращение (чел.)	tratamiento		tratamento (médico ou interpeçoal)
Behinderung	ограничение, инвалидность, Menschen mit B.: люди с ограниченными возможностями	discapacidad		deficiência
Belastung	нагрузка	carga	ngarkesë	carga / fardo
Berater*in	консультант	asesor / asesora	konsultues / konsultuese	consultor / consultora; conselheiro / conselheira
Beratung	консультация	asesoramiento	kosnultim	consultoria; aconselhamento
Beratungsstelle	консультационный пункт	asesoría		centro de informação / de aconselhamento
Bescheid	решение	decisión / resolución administrativa		notificação
Bescheinigung / Zertifikat	справка, удостоверение	comprobante / certificado	çertifikatë	certificado / atestado
Bescheinigung "Zuständigkeit der Ausländerbehörde in Klärung"	справка "Ответственность ведомства по делам иностранцев в процессе выяснения"			declaração "Competência do serviço de estrangeiros em vias de esclarecimento"
Beschwerde / Einspruch	протест, опротестовать		ankesë / kundështim	queixa / recurso

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Beschwerden (Krankheit, Unwohlsein)	жалобы			sintomas / dores (problemas de saúde, mal-estar)
Bestätigung	подтверждение	confirmación	vërtetim	confirmação
Betrag	сумма	monto	shuma	montante / quantia
Betreff (bei Briefen)	тема			assunto (em cartas)
Binarität / binär*	бинарность / бинарный*			binariedade / binario - binaria
biologischer Vater	биологический отец			pai biológico
Bisexualität / bisexuell*	бисексуальность / бисексуальный*	bisexualidad / bisexual		besexualidade / bisexual
blauer Pass	синий паспорт			passaporte azul
Botschaft	посольство		ambasadë	embaixada
Briefmarke		estampilla		selo de correio
Bürgerschaft	поручительство		garancion	garantia / fiança
cis*	цисгендерный человек, цисчеловек, цисгендер*ка*	cisgénero		cis / cisgênero
Coming-Out*	каминг-аут, выход из шкафа*		Coming-Out	sair do armário
Crossdresser*	кросс-дрессер*ка*		Crossdresser	travesti / crossdresser
Diskriminierung*	дискриминация*	discriminación	diskriminim	discriminação
Dolmetscher*in	(устный) переводчик		përkthyes/e	intérprete
Drag King*	драг-кинг*		Drag King	drag king
Drag Queen*	драг-квин*		Drag Queen	drag queen
drittes Geschlecht*	третий гендер, третий пол*		gjinia e tretë	terceiro gênero
drohen	угроза			ameaçãr

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
DSD - Disorders of Sex Development*	нарушения полового развития*			DDS - Distúrbios do Desenvolvimento Sexual
Dublin-Verfahren	Дублин-процесс	Reglamento de Dublín	procesi Dublin	procedimento / processo de Dublin
Duldung (=temporäre Aufenthaltserlaubnis)	временный вид на жительство		tolerim për qëndrim	tolerância (=autorização de residência temporária)
Duldung (=temporäre Aussetzung der Abschiebung)	отсрочка высылки		tolerim për qëndrim në kohën e dëbimit	Duldung (=suspensão temporária da expulsão)
Dyke*	дайк*		Dyke	sapatão / sapatona / fufa
ehrenamtlich	волонтерская работа / добровольная работа	voluntario		voluntário / benévolo
Eilantrag	просьба об ускоренном процессе	solicitud urgente		pedido de emergência
Ein- / Durchschlafstörungen	нарушение сна		pagjumësi	distúrbios do sono
Einmalleistungen	единовременное пособие			ajudas únicas
einreichen				apresentar / submeter
Einschreiben (Post)				carta registada (correio)
Einspruch -> siehe "Beschwerde"	смотри "Beschwerde"	véase "Beschwerde"	-> "Beschwerde"	ver "Beschwerde"
Entbindung (Geburt)	роды			parto (nascimento)
Erkrankung	заболевание	enfermedad	sëmundje	doença
Erneuerung	обновление	renovación	rinovim	renovação
Erstaufnahmeeinrichtung	учреждение первичного приёма, центр временного проживания		qendra e arritjes	estabelecimento / centro de acolhimento inicial
Familienrecht		Derecho de Familia		
Familienzusammenführung	воссоединение семьи	reunificación familiar	bashkim familjar	

Die mit einem * markierten Begriffe haben wir mit freundlicher Genehmigung der Schwulenberatung Berlin gGmbH aus ihrer [Handreichung für Dolmetscher*innen \(https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/\)](https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/) entnommen.

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Fiktionsbescheinigung	предварительный вид на жительство	documento de residencia provisional	çertifikatë fiktive	
Fingerabdrücke	отпечатки пальцев			
Flashback (aufdrängende Erinnerung)	возвращающие воспоминание, флэшбэк, психопатологические репереживания		Flashback / kujtime të mëparshme	
Fluchtgründe	причины для бегства		arsyet e ikjes	
Flüchtlingslager	лагерь для беженцев			
Flüchtlingsstatus	статус беженца		status si refugjatë	
Folter	пытки / пытаться	tortura	torturë	
Frauenhaus	женский кризисный центр			
Freiwilligendienst	волонтерская деятельность (на определенное время)			
Freizügigkeitsgesetz	право свободного передвижение и повсеместного проживания		liria e lëvizjes	
Frist	срок		afat / skadim	
Geburtsdatum	день рождения	fecha de nacimiento	ditëlindja	
Geburtsurkunde	свидетельство о рождении		çertifikata e lindjes	
Gehalt	зарплата	salario	rroga / paga	
gekürzt	уменьшенный			
genderqueer*	гендерквир*		genderqueer	
Gender (soziales Geschlecht)*	гендер, (социальный) пол*	género	gjinia (sociale)	
Genitalbeschneidung	обрезание			
Gereiztheit	раздражение		i/e ndjeshëm	

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Gericht	суд	juzgado	gjykata / gjygji	
Geschlecht (anatomisch, biologisch, rechtlich)*	пол*	sexo (anatómico, biológico, legal)	gjinia (anatomike, biologjike, ligjore)	
Geschlechtsausdruck*	гендерное самовыражение*	expresión de género	shprehja e gjinisë	
Geschlechtsidentität*	гендерная идентичность*	identidad de género	identiteti gjinorë	
geschlechtsneutral*	гендерно-нейтральный*		gjini neutrale	
geschlechtsspezifisch	специфический пол			
Gesetz	закон	ley	ligji	
Gewalt	Насилие	poder	dhunë	
Gewalt, häusliche	бытовое насилие			
Gewalt, sexualisierte	сексуальное насилие			
gleichgeschlechtliche Partnerschaft*	однополоые отношения*		lidhje gjinore e njejtë	
Grenzübertrittsbescheinigung	аттестация пересечение границы		çertifikatë për kalimin e kufirit	
Gutachten	заключение эксперта		raport / ekspertizë	
Haftbefehl	ордер на арест		fletëarrest	
häusliche Gewalt	домашнее насилие	violencia doméstica		
Heirat/Hochzeit	Заключение брака / Свадьба			
Herkunftsland	страна происхождения	país de procedencia	prejardhja	
Herm*	гермафродит*ка*			
Hermaphroditismus / Hermaphrodit*	гермафродитизм / гермафродит*ка*	hermafroditismo / hermafrodita		
Hete*	гетеро*		hetero	

Die mit einem * markierten Begriffe haben wir mit freundlicher Genehmigung der Schwulenberatung Berlin gGmbH aus ihrer [Handreichung für Dolmetscher*innen \(https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/\)](https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/) entnommen.

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Heteronormativität / heteronormativ*	гетеронормативность / гетеронормативный*	heteronormatividad / heteronormativo	heteronormativ	
Heterosexualität / Heterosexuelle*r / heterosexuell*	гетеросексуальность / гетеросексуал*ка / гетеросексуальный*	heterosexualidad / heterosexual / heterosexual		
Homofeindlichkeit / Homophobie*	гомофобия*	homofobia		
Homosexualität / Homosexuelle*r / homosexuell*	гомосексуальность / гомосексуал*ка / гомосексуальный*	homosexualidad / homosexual / homosexual		
(im) Schrank*	закрытая лесбиянка, закрытый гей*	(en el) armario	(në) dollap	
Inter(geschlechtlichkeit) / intergeschlechtlich*	интерсекс*			
Intersex*	интерсекс*			
Intersexualität / intersexuell*	интерсекс*			
Jugendamt	Отдел по делам несовершеннолетних			
Kindergarten / Kita	Детский Садик	jardín de infantes / jardín de infancia		
Kindergeld	Детское пособие			
Klage einreichen	подать жалобу, подать в суд		ngrehje padie	
Kostenübernahme -> siehe "Prozesskostenhilfe"	смотри "Prozesskostenhilfe"	véase "Prozesskostenhilfe"	-> "Prozesskostenhilfe"	ver "Prozesskostenhilfe"
Krankenkasse	больничная касса		sigurimi shëndetësor	
laufender Mehrbedarf	текущие дополнительные потребности			
Lebensunterhalt	средства к существованию			

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Lebensunterhaltssicherung	обеспечить средства к существованию			
Lesbe / lesbisch*	лесбиянка / лесбийский*	lesbiana / lesbico/a	lesbike	
LSBTI*	ЛГБТИ*		LGBTI	
Medikament	Лекарство			
minderjährig	не совершеннолетний	menor de edad	i/e mitur	
MSM*	МСМ (мужчины, практикующие секс с мужчинами)*			
Nachfrage	Спрос			
Nachweis	Доказательство			
Norm(en)*	норма*			
Öffnungszeiten	Часы работы			
outen (sich / jemanden)*	(делать) аутинг, предавать огласке ориентацию без согласия человека*		me e shprehë dikënd	
Pansexualität / pansexuell*	пансексуальность / пансексуальный*	pansexualidad / pansexual		
Passfoto (biometrisch)	Фото на паспорт	foto carnet (biométrica)		
Passing*	пасс*			
Pathologisierung / pathologisieren*	патологизация / патологизировать*	patologización / patologizar		
Polizei	полиция			
Prozess	процесс	proceso	proces	
Prozesskostenhilfe / Kostenübernahme	помощь на затраты на процесс		ndihmë financiare për proces	

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Prüfung (von Anträgen)	проверка			
Psychiater	психиатр	psiquiatra	psikiatër	
Psychologe	психолог			
Psychopharmaka	психотропные средства	psicofármacos	psikofarma	
psycho-sozial	психо-социальный			
queer*	квир*			
Rassismus	расизм	racismo	racizëm	
räumliche Beschränkung -> siehe "Residenzpflicht"	смотри "Residenzpflicht"	véase "Residenzpflicht"	-> "Residenzpflicht"	ver "Residenzpflicht"
Rechte und Pflichten	права и обязанности	derechos y obligaciones	të drejtat dhe detyrimet	
rechtlicher Vater	законный отец			
Rechtsanwalt*in	адвокат / адвокатша		advokat/e	
Regierung	правительство	gobierno	qeveri	
Registrierung	регистрация	registro	regjistrim	
Residenzpflicht / räumliche Beschränkung	жилищное обязательство / ограничение пространства			
Rezept	рецепт	receta	recept	
Sachbearbeiter*in	ответственный исполнитель		nënpunësi	
Schutzbedürftige(r)	нуждающ_ийся/ _аяся в защите			
Schutzbedürftigkeit	Необходимость в защите			
Schwangerschaft / schwanger	Беременность / беременная	embarazo / embarazada		
Schweigepflicht	обязанность сохранения тайны		fshehtësia ligjore	
Schweigepflichtsentbindung	конфиденциальная связь			

Die mit einem * markierten Begriffe haben wir mit freundlicher Genehmigung der Schwulenberatung Berlin gGmbH aus ihrer [Handreichung für Dolmetscher*innen \(https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/\)](https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/) entnommen.

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Schwuler / schwul*	гей*		gej	
Selbstständigkeit (Arbeit)	самозанятость, частное предпринимательство			
Seniorenheim	дом престарелых			
sexualisierte Gewalt	сексуальное насилие			
Sexualverhalten*	сексуальное поведение*		sjellja seksuale	
sexuelle Interessen / Präferenzen*	сексуальный интерес / сексуальные предпочтения*	intereses / preferencias sexuales	interesat seksual	
sexuelle Orientierung*	сексуальная ориентация*	orientación sexual	orientimi seksual	
sexuelle und geschlechtliche Minderheiten*	сексуальные и гендерные меньшинства*	minorías sexuales y de género	pakicë seksuale dhe gjinore	
sexuell oder geschlechtlich nonkonform, sexuelle oder geschlechtliche Nonkonformität*	сексуально-, гендерно-неконформный / сексуальная, гендерная неконформность*			
Sorgeberechtigte	лицо, обладающее родительскими правами; родитель / опекун			
Sorgerecht (alleiniges / geteiltes)	родительские права; исключительное право родительской опеки / право совместной родительской опеки			
Sorgerechtserklärung	заявление о наделении обоих родителей родительскими правами			
Staatsangehörigkeit	гражданство	nacionalidad	nënshtetësia	
Status	статус	estado	statusi	
Stigmatisierung / stigmatisiert*	стигматизация, стигматизированный*	estigmatización / estigmatizado/a		

Die mit einem * markierten Begriffe haben wir mit freundlicher Genehmigung der Schwulenberatung Berlin gGmbH aus ihrer [Handreichung für Dolmetscher*innen \(https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/\)](https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/) entnommen.

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
strafbar	наказуемо			
Strafbefehl				
Strafe	наказание	pena/multa	dënimi	
Strafrecht				
Strafverfahren	уголовное дело		procedurë penale	
subsidiärer Schutz	временное убежище		mbrojte subsidiare / dytësore	
Suizid	суицид	suicidio	vetëvrasje / suicid	
Suizidalität	склонность к самоубийству		gjendje e lodhur jetësore	
Termin	встреча		termin	
Trans*	трансгендерный человек, транschеловек, трансгендер*ка*	trans		
Transfeindlichkeit / Transphobie*	трансфобия*	transfobia		
Trans*Frau*	трансженщина*	mujer trans	femër trans	
Transgender*	трансгендерный человек, транschеловек, трансгендер*ка*	transgénero	transgender	
Transition (Geschlechtsangleichung)*	(трансгендерный) переход*	transición	tranzicion gjinor	
Trans*Mann*	трансмужчина*	hombre trans	mashkull trans	
Transsexualität / Transsexuelle*r / transsexuell*	транссексуальность / транссексуал*ка / транссексуальный*	transsexualidad / transexual / transexual		
Trauma	травма	trauma	traumë	
Übersetzer*in	(письменный) переводчик		përkthyes/e	
Umrechnung (einer Note)	перевод (оценки)		kovertimin i notës	

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Umschlag		sobre		
Umverteilung	распределение / перераспределение			
ungeklärt	невыясненный			
Unterhalt	содержание, алименты			
Unterhaltsvorschuss	аванс по выплате алиментов			
Unterkunft / Unterbringung	жильё		strehim	
Unterschrift	подпись			
Untersuchung (medizinisch)	(медицинское) обследование			
Vaterschaft	отцовство	paternidad		
Vaterschaftsanerkennung	признание отцовства	reconocimiento de paternidad	njohje ligjore si baba	
Vaterschaftsanfechtung	оспаривание отцовства			
verfolgen (ein Geschehen)	следить за (происходящим)			
Verfolgung	преследование		ndjekje	
Vergewaltigung	изнасилование	violación	përdhunim	
Verlängerung	продление		zgjatje / vazhdim	
Verpflichtungserklärung	письменное обязательство			
Versicherung	страховка	seguro	sigurim	
Verwaltungsgericht	административный суд		gjykata administrative	
volljährig	совершеннолетний	mayor de edad	moshë ligjore	
Vollmacht	доверенность	poder	autorizim	
Voraussetzung	условие			

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Russisch	Spanisch	Albanisch	Portugiesisch
Vorteile und Nachteile	достоинства / преимущества и недостатки	ventajas y desventajas		
vorübergehend	временно, временный			
vulnerabel	уязвимый		i/e prekshme	
wegschicken (bei einer Behörde)	(контекст) отправлять куда-то, не принимать			
Wehen (Geburtswehen)	(родовые) схватки			
WSW*	ЖСЖ (женщины, практикующие секс с женщинами)*		GSG	
Zertifikat -> siehe "Bescheinigung"	смотри "Bescheinigung"	véase "Bescheinigung"	-> "Bescheinigung"	ver "Bescheinigung"
Zufluchtswohnung (für Frauen)	квартира для временного убежища (для женщин)			
zurückziehen / zurücknehmen (Antrag)	забрать заявление, отказаться от заявления			
Zweigeschlechtersystem*	бинарная гендерная система*			
Zwitter*	гермафродит*ка*	andrógino		

Die mit einem * markierten Begriffe haben wir mit freundlicher Genehmigung der Schwulenberatung Berlin gGmbH aus ihrer [Handreichung für Dolmetscher*innen \(https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/\)](https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/) entnommen.

Das Glossar der KuB wird ständig überarbeitet und regelmäßig auf [der Webseite \(https://kub-berlin.org/ueber-die-kub/veroeffentlichungen/\)](https://kub-berlin.org/ueber-die-kub/veroeffentlichungen/) veröffentlicht.

Es gibt auch ein [Glossar des Europäischen Migrationsnetzwerks \(EMN\) \(https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/EMN/Glossary/emn-glossary2.html\)](https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/EMN/Glossary/emn-glossary2.html) mit vielen Wörtern und Übersetzungen in allen EU-Sprachen.